

LACUNAES AND NON-EQUIVALENT VOCABULARY AS A REFLECTION OF LINGUISTIC CULTURE

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10091185>

Ubaydullayeva Muattar O'rinbekovna

BuxDU, Xorijiy tillar fakulteti

Ingliz tilshunosligi kafedrası o'qituvchisi

Abstract

This article deals with linguistic gaps and the relationship between non-equivalent vocabulary and theirs in English and Karakalpak languages. Invisible from the inside, but revealed when comparing two linguistic cultures, gaps and non-equivalent vocabulary are indicators of their specificity and deserve special attention in the educational process, since they also carry rich information about the culture of the language being studied and the mentality of its native speaker.

Key words

gaps, lexical, linguistic, reflection, lacunae, realia.

LAKUNALAR VA EKVIVALENTSIZ SO'Z QATLAMINING TIL MA'DANIYATIDAGI AKSI

Annotatsiya

Ushbu maqolada ingliz va qoraqalpoq tillaridagi lingvistik bo'shliqlar va ekvivalent bo'lmagan lug'at va ularning o'zaro munosabati haqida so'z boradi. Ichkaridan ko'rinmas, lekin ikki til madaniyatini solishtirganda aniqlangan bo'shliqlar va noekvivalent lug'at ularning o'ziga xosligining ko'rsatkichi bo'lib, ta'lim jarayonida alohida e'tiborga loyiqdir, chunki ular o'rganilayotgan til madaniyati va mentaliteti haqida ham boy ma'lumotlarni o'z ichiga oladi. ona tili.

Kalit so'zlar

bo'shliqlar, leksik, lingvistik, aks ettirish, lakuna, realialar.

ЛАКУНЫ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ

Абстракт

В данной статье речь идет о лингвистических пробелах и соотношении безэквивалентной лексики с их на английском и каракалпакском языках. Невидимый

изнутри, но открывающийся, когда сравнивая две лингвокультуры, лакуны и безэквивалентная лексика являются фиксаторами их специфики и в учебном процессе заслуживают особого внимания, поскольку несут в себе также богатый сведения о культуре изучаемого языка и менталитете его носителя.

Ключевые слова

лакуны, лексические, лингвистические, рефлексия.

По словарю С.И. Ожегова, лакуна означает «пробел, пробел, недостающее место в текст» [5]. Понятие лакунарности широко рассматривается как зарубежными, так и отечественными исследователями. Изучая проблему лакун в лексических системах языков, учёные используют другую терминологию. Например, канадские лингвисты Жан-Поль Вайн и Жан Дарбельна в работе «Сравнительная стилистика французского и британского языков. Метод перевода» [6] называют это явление «лакунами», как и В.Л. Муравьев в исследовании Русский и французский языки [7]. К. Хейл в своей работе «Пробелы, пробелы в грамматике и культура», исследуя австралийский язык, сравнивает его с английским, используя при этом термин «пробел» («пространство, лакуна») [8]. Ю. С. Степанов в работе «Французская стилистика в сравнении с русским языком» использует термин «антислова», «белые пятна на семантической карте языка» язык» [9]. Воронежский учёный И. А. Стернин называет это явление «не имеющими аналогов». [10] и другие. Разная терминология при рассмотрении этого языкового явления говорит о ее многообразии, сложности и недостаточной изученности. Все это требует дальнейшего рассмотрения и разработка.

Используя метод сравнения, мы изучили пробелы в указанные языки (межъязыковые пробелы) и языковые единицы внутри одного языка (внутриязычные пробелы). Поэтому предметом нашего исследования являются межъязыковые пробелы, или межъязыковые пробелы. Типологическое сравнение лакун в тюркских языках (каракалпакском), на с одной стороны, и романо-германский (английский) с другой, делается впервые, в котором мы видим новизну этого исследования.

Материалы и методы

В узком смысле лакуна – это отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения определенного понятия. Это языковые лакуны, которые Ю.С. Степанов называл пространствами, «белые пятна» на семантической карте языка [1. п. 120]. Они существуют на каждом языке и невидимы изнутри, но раскрываются при сопоставлении. Ю.С. Степанов

предложил различать абсолютные и относительные разрывы. Абсолютные пробелы признаются при составлении переводных словарей в виде слов, не имеющих эквивалента по форме слова в данном языке. Другими словами, абсолютные пробелы – это отсутствие лексической единицы в одном языке, если он существует в другом, в результате чего значение данной единицы может передаваться только описательно. Так, например, абсолютные пробелы по английскому языку каракалпакские слова айран, ботакоз, аребек. Относительные лакуны – это слова, которые редко используется в языке и при особых обстоятельствах.

Каракалпакские слова шолмек, киймешек, балдыз, являющиеся ключевыми для каракалпаков языка и культуры, можно считать относительными пробелами в английском языке. Однако деление лакун на абсолютные и относительные поддерживается не всеми исследователи. По мнению Д. Б. Гудкова, сам термин «относительный разрыв» не представляет собой хороший, потому что, как он отмечает, «относительного разрыва быть не может» [2. п. 79]. В широком смысле термин «лакуна» используется для сравнения не только языков, но и других языков аспекты культуры. Некоторые исследователи предлагают определять разрывы как пробелы, «белые пятна» на семантическая карта языка, текста или культуры, которые являются способами существования национального сознание [2. С. 4]. Они выявляются и в сравнении, которое имеет место в контекст межкультурного общения. И.В. Томашева предлагает называть пробелы «национальными» специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носители этой культуры, которые либо не до конца поняты, либо неправильно поняты носители иной культуры и языка в процессе общения» [3. С. 49]. Лакуны в самом общем смысле фиксируют то, что есть в одной культуре и чего нет в другой, т.е. они являются сигналом специфики языка и культуры. Лингвисты, рассматривающие пробелы в В широком смысле, помимо языковых различий, они также подчеркивают культурные различия. Они считают такой подход целесообразен и методологически оправдан, поскольку, с одной стороны, такой подход расширение понятия «лакуна» основано на реально существующих отношениях между язык и культура; с другой стороны, это может помочь установить некоторые конкретные формы взаимосвязь языка и культуры.

Предложены различные классификации лакун в зависимости от различий и оснований выделено. В этнопсихолингвистике выделяют следующие типы: 1. Лингвистический пробелы (лексические, стилистические

и грамматические); 2. культурологические пробелы (этнографические, психологические, поведенческие и кинезические); 3. текстовые пробелы. Если сравнить английский и каракалпакский языки, то пример лексических лакун в Английскими могут быть, например, каракалпакские слова шубат, жиен, дайи. Грамматический пробел в английском языке – это гендерная категория. На английском языке Каракалпакские слова шалап, такия, тобелик и др. представляют собой стилистические лакуны, выделяемые на основании отсутствия слова со схожей стилистической окраской в одном из сравниваемых языков.

Этнографические лакуны напрямую связаны с экстралингвистической реальностью, их существование обусловлено отсутствием реалий, характерных для одной культуры, в другой культуре. Например, такими пробелами в английском языке являются каракалпакские слова тара, онирмоншак, ашиган. С этнографическими лакунами занимают промежуточное положение между лингвистическими и экстралингвистическими, некоторые авторы предлагают называть их не культурными, а лингвокультурными. Психологические лакуны связаны с различиями национальных психологических типов участников общения (примером такого разрыва может быть, например, Каракалпакское добродушие и медлительность по сравнению с английской сдержанностью). Поведенческие лакуны представляют собой несоответствие правил повседневного поведения среди разных народов. Выделены пробелы в этикете и распорядке общения. Таким образом, для Например, пожелание приятного аппетита, принятое во многих европейских культурах, можно назвать поведенческим разрывом для английской культуры.

Пропуски в тексте обычно связаны с падежными текстами. Существуют также эмоциональные лакуны, тесно связанные с лингвистическими и языковыми культурными. Лакунарность в сфере эмоций ощущается как в их номинации, так и в средствах выражения. Лакунами для английского языка являются, например, каракалпакские обращения с уменьшительно-ласкательным (бозлагом) на каракалпакском языке, английские обращения милая мед - это лакуны. По экстралингвистической обусловленности различают мотивированные и немотивированные разрывы. Мотивированные – это пробелы, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре, немотивированные разрывы не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета – в культуре имеются соответствующие предметы и явления, но нет слов, чтобы их обозначить. Так, например, слова каракалпакского языка тарлам балалайка, ботакөз -

мотивированные лакуны в английском языке, так как они называют реальности, которых не существует в английской культуре, и слова айран, юриаребек являются немотивированный.

При изучении пробелов мы непременно сталкиваемся с безэквивалентной лексикой, и это не так уж и важно. совпадение, что неэквивалентные единицы и пробелы всегда выявляются «парами», т.е. если есть пробел в одном языке, то в сравниваемом языке это безэквивалентная единица, и наоборот [1. С. 207]. По сути, пробелы и безэквивалентная лексика считают одно и то же. явление, но с разных позиций: говоря о пробелах, мы обращаем внимание на то, что в одном языке отсутствует та или иная единица, говоря о безэквивалентной лексике – к факт его присутствия в другом языке и возможность соотнесения его с первым язык. Безэквивалентная лексика – лексические единицы одного языка, не имеющие эквивалента. соответствия в другом языке, т. е. являются единицами одного языка, противостоящими пробелам в другой. Это, прежде всего, реалии и понятия, специфичные для той или иной культуры, имена предметов и явлений традиционной жизни, а также историзмов, фразеологизмов, и т.д. Примеры безэквивалентной лексики, называющей конкретные реалии на каракалпакском языке. языке это слова шалап, шубат, кымыз, на английском языке - бифитер, пинта, даблдекер. - Слова, обозначающие реальности и понятия, существующие в другом языке, но не имеющие своего значения. в нем собственные имена (в каракалпакском языке нет эквивалентов английским словам брат, сестра, бабушка и дедушка, район, две недели и т. д.) также могут быть неэквивалентными.

Этнографические лакуны напрямую связаны с экстралингвистической реальностью, их существование обусловлено отсутствие реалий, характерных для одной культуры, в другой культуре. Например, такой пробелами в английском языке являются каракалпакские слова тара, онирмоншак, ашиган. С этнографические лакуны занимают промежуточное положение между лингвистическими и экстралингвистическими, некоторые авторы предлагают называть их не культурными, а лингвокультурными. Психологические лакуны связаны с различиями национальных психологических типов. участников общения (примером такого разрыва может быть, например, Каракалпакское добродушие и медлительность по сравнению с английской сдержанностью). Поведенческие лакуны представляют собой несоответствие правил повседневного поведения среди разные народы. Выделены пробелы в этикете и распорядке общения. Таким образом, для Например, пожелание

приятного аппетита, принятое во многих европейских культурах, можно назвать поведенческий разрыв для английской культуры. Пропуски в тексте обычно связаны с падежными текстами.

Существуют также эмоциональные лакуны, тесно связанные с лингвистическими и языковыми. культурный. Лакунарность в сфере эмоций ощущается как в их номинации, так и в средства выражения. Лакунами для английского языка являются, например, каракалпакские. обращения с уменьшительно-ласкательным (бозлагом) на каракалпакском языке, английские обращения милая мед - это лакуны. По экстралингвистической обусловленности различают мотивированные и немотивированные разрывы. Мотивированные – это пробелы, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре, немотивированные разрывы не могут быть объяснены отсутствием явление или предмет – в культуре имеются соответствующие предметы и явления, но нет слов, чтобы их обозначить. Так, например, слова каракалпакского языка тарлам балалайка, ботакөз - мотивированные лакуны в английском языке, так как они называют реальности, которых не существует в английской культуре, и слова айран, юриаребек являются немотивированный. При изучении пробелов мы непременно сталкиваемся с безэквивалентной лексикой, и это не так уж и важно совпадение, что неэквивалентные единицы и пробелы всегда выявляются «парами», т.е. если есть пробел в одном языке, то в сравниваемом языке это безэквивалентная единица, и наоборот наоборот [1. С. 207]. По сути, пробелы и безэквивалентная лексика считают одно и то же явление, но с разных позиций: говоря о пробелах, мы обращаем внимание на то, что в одном языке отсутствует та или иная единица, говоря о безэквивалентной лексике – к факт его присутствия в другом языке и возможность соотнесения его с первым язык. Безэквивалентная лексика – лексические единицы одного языка, не имеющие эквивалента соответствия в другом языке, т. е. являются единицами одного языка, противостоящими пробелам в другой. Это, прежде всего, реалии и понятия, специфичные для той или иной культуры, имена предметов и явлений традиционной жизни, а также историзмов, фразеологизмов, и т.д.Примеры безэквивалентной лексики, называющей конкретные реалии на каракалпакском языке это слова шалап, шубат, кымыз, на английском языке - бифитер, пинта, даблдекер. - Слова, обозначающие реальности и понятия, существующие в другом языке, но не имеющие своего значения в нем собственные имена (в каракалпакском языке нет эквивалентов

английским словам брат, сестра, бабушка и дедушка, район, две недели и т. д.) также могут быть неэквивалентными.

Эти примеры подтверждают мнение исследователей о том, что отсутствие слова в языке не означает отсутствия соответствующего понятия [12. С. 6]. Другие слова и находятся выражения, с помощью которых можно хотя бы приблизительно передать соответствующее значение, но наличие специального слова в языке указывает на его особое значение для данной культуры. Английское слово друг, согласно словарям, — это тот, кого вы знаете и кто вам нравится но не является членом семьи («кто-то, кого вы знаете и любите, то есть не является членом семьи») ваша семья'). Слово друг в понимании каракалпаков не только дос, но и также танисбилис. В результате число британских друзей может достигать сотен. По-английски культуре, друзья существуют для приятного времяпрепровождения, их не следует обременять проблемами, в в отношениях с ними необходимо сохранять дистанцию. Английские пословицы учат этому как ну: Преграда между сохраняет дружбу зеленой. Друзья подобны струнам скрипки, и они должны не закручивать слишком туго. Сравните с каракалпакскими дуспанынишиндедебирдостынболсын (нужны люди повсюду. Знакомые). Dos basynaistuskandebilinedi – познакомишься с другом в беда, т. е. каракалпаки делятся своими радостями и проблемами со своими друзьями. Это связано с сохранение родоплеменных отношений среди каракалпаков. Друзей тоже можно назвать братья. Каракалпакское слово «дослык» и английское «дружба» не являются эквивалентами. В На каракалпакском языке достлык означает «близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанность, общность интересов», это такая дружба, что «арасынанкилотпы» и «невозможно разрубить топором». В английском языке дружба ----- 'отношения между людьми, которые друзья, т. е. отношения (именно в единственном числе) между людьми, являющимися друзьями. Другой лингвистические факты также свидетельствуют о том, что эти отношения различны между Каракалпаки и англичане. В английском языке нет глагола дружить, т.е. это слово для Английский язык – это лингвистический разрыв. Словари переводят это слово как дружить или держать компанию. Однако в английской компании каждый человек – это отдельная личность, независимость и Индивидуальность не может быть ущемлена. В такой компании не следует забывать о расстояние, которое в английской культуре является гарантом хороших отношений (J хедж между

держит зеленый цвет дружбы). Друзья не отягощены проблемами, они нужны для приятного времяпрепровождения времяпрепровождение.

Заключение

Таким образом, лакуны, специфичные для каждого языка, отражают ментальную и культурную самобытность языка люди. Различия в их семантике часто связаны с ценностями конкретного языка. Культура лакун, закрепленная в слове, а также безэквивалентная лексика. при сравнении языков и культур и отражают их особенности.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Shukurova Madina Askarovna. (2021) Comparative investigation on the semantic meaning of some terms of Ethics of the XVI-XVII centuries // Proceedings of International Conference on Research Innovations in Multidisciplinary Sciences. 285-287. https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13178_1_E2AD0B5AED307793B8D05D36CCCBBC1A42BE9538.pdf
2. Zarifovna, R. N. . (2023). ENVIRONMENTAL EUPHEMISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE. Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 51–53. Retrieved from <https://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/961>
3. KODIROVA, H. (2023). Insincerity and False Discourse in Media Linguistics. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 35(35). извлечено от https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/9863
4. Alisherovna, R. N. . (2023). Lisoniy Shaxs Nazariyasi Va Tilshunoslikda U Haqidagi Qarashlar. Miasto Przyszłości, 33, 193–196. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1214>
5. Saparova Mohigul Ramazonovna. (2023). THE ROLE OF AN ENGLISH TEACHER IN THE DEVELOPMENT OF CREATIVE THINKING AND CREATIVE ABILITIES OF STUDENTS. Innovative Technologica: Methodical Research Journal, 4(04), 66–73. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/B8J6X>
6. O'rinbekovna, U. M. (2023). Ingliz Frazologik Birliklarining Qo'llanilishi Va Ularning Vazifalari. Miasto Przyszłości, 40, 83-86.
7. O'rinbekovna, U. M. (2023, April). ПРОБЛЕМЫ С ЛАКУНАМИ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ. In Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching

- Processes (pp. 30-32).
<https://conferenceseries.info/index.php/online/article/view/695>
8. O'rinbekovna, U. M. (2023). Lacunas And Linguistic Lacunar Units. Eurasian Research Bulletin, 17, 182-187.
9. Rasulov, Z. (2022). INFORMATION FORMING TOOLS (FACTORS) IN THE STRUCTURE OF DISCOURSE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 15(15).
https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6981.
10. O'rinbekovna, U. M. (2022). USAGE OF DIFFERENT STYLISTIC TROPES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AND THEIR SPECIFIC CHARACTERISTICS. Academia Globe: Inderscience Research, 3(10), 223-227.
<https://agir.academiascience.org/index.php/agir/article/view/943>
11. O'rinbekovna, U. M. (2023). Lacunas And Linguistic Lacunar Units. Eurasian Research Bulletin, 17, 182-187.
<https://geniusjournals.org/index.php/erb/article/view/3417>
12. O'rinbekovna, U. M. (2022, January). Ingliz tilida frazeologik birliklarning ma'no munosabatlari: ko'p ma'nolilik va omonimiya. In Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes (pp. 300-304).
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13868_1_84EDF2C513CA0F6B74BD4B80191F130BADBCEAFA.pdf
13. O'rinbekovna, U. M., & Ilhomovna, T. Z. (2023). A REFLECTION OF LINGUISTIC CULTURE: LACUNAS AND NON-EQUIVALENT LEXICS. FORMATION OF PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY AS INTERDISCIPLINARY SCIENCES, 2(20), 212-218.
<https://interonconf.org/index.php/ity/article/view/5782>